



**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING BETWEEN
GAVAR STATE UNIVERSITY
(THE REPUBLIC OF ARMENIA)
AND
SOUTHWEST
STATE UNIVERSITY
(RUSSIAN FEDERATION)**

ARTICLE 1

The purpose of the present Memorandum of Understanding is the establishment of bilateral cooperation in the field of education and science between Gavar State University (GSU, the Republic of Armenia) and "Southwest State University" (SWSU, Russian Federation), hereafter referred to as Parties.

ARTICLE 2

For the realization of the purpose of the present agreement the Parties have agreed:

- to realize exchange of academics, researchers, students and administrative staff;
- to promote an establishment of the scientific cooperation in the field of common interest;
- to carry out joint educational and scientific projects and programs;
- to provide mutual assistance in the development of scientific qualification of scientists and lecturers;
- to exchange experience in the development of the advanced methods of education;
- to promote the organization of scientific conferences and joint publications;
- to inform about the results of cooperation and scientific-educational activities of Parties.

ARTICLE 3

Parties agreed that the optimal way of cooperation is the establishment of contacts on concrete interests and/or concrete employees and in forms, recognized by the most comprehensible to Parties.

ARTICLE 4

Parties agreed that the cooperation between them will be carried out on the basis of action programs, which will be

**Меморандум о Сотрудничестве между
Гаварским Государственным
Университетом (Республика Армения)
и Юго-Западным государственным
университетом (Российская Федерация)**

ПУНКТ 1

Целью настоящего Меморандума о Сотрудничестве является сотрудничество в сфере образования и науки на основе обоюдного согласия между Гаварским Государственным Университетом (ГГУ, Республика Армения) и Юго-Западным государственным университетом (ЮЗГУ, Российская Федерация), далее именуемые Стороны.

ПУНКТ 2

Для реализации цели настоящего соглашения Стороны договорились о следующем:

- осуществлять обмен студентами и преподавательским составом, а также административным персоналом;
- осуществлять научное сотрудничество в сфере взаимных интересов;
- осуществлять совместные образовательные и научные проекты и программы;
- оказывать совместную поддержку для повышения квалификации ученых и лекторов;
- обмениваться опытом в целях развития продвинутых методов образования;
- способствовать продвижению организации научных конференций и совместных публикаций;
- информировать о результатах сотрудничества и научно-образовательной деятельности сторон.

ПУНКТ 3

Стороны договорились, что сотрудничество будет осуществляться посредством установления контактов в сфере конкретных интересов или конкретных сотрудников в форме наиболее приемлемой для сторон.

ПУНКТ 4

Стороны договорились, что сотрудничество будет осуществляться на основании программ, которые



signed by the representatives of the Parties after the negotiation with participants on conditions, activities and topics/themes. The given action programs will be attached to the present Agreement in the form of its Annex, which will represent an integral part of the Agreement.

должны быть подписаны представителями сторон после переговоров об условиях, мероприятиях и темах сотрудничества. Данная программа является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и добавлена в приложение настоящего Соглашения.

ARTICLE 5

The Parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

СТАТЬЯ 5

Сторонам разъяснено, что финансовые договоренности потребуют дальнейших переговоров и зависят от наличия денежных средств.

ARTICLE 6

The Parties have a right to make additions in the given Memorandum of Understanding by mutual consent, issued in the form of corresponding reports or agreement.

СТАТЬЯ 6

Стороны имеют право вносить дополнения в действующий Меморандум о Сотрудничестве в форме протоколов или соглашений по обоюдному согласию сторон.

ARTICLE 7

The present Memorandum of Understanding enters into force from the date of its signing and lasts for 5 years and thereafter will be automatically renewed each year, if any of the Parties will not notify in a writing form not later than three (3) months prior till the end of the calendar year about the intention to interrupt the present Memorandum of Understanding under the conditions that all the existing obligations stipulated by the treaty provisions, will be executed.

СТАТЬЯ 7

Настоящий Меморандум о Сотрудничестве вступает с даты его подписания и действует в течении 5 лет и автоматически продляется каждый год, если ни одна из сторон не проинформирует другую сторону в письменной форме о намерении расторгнуть настоящий Меморандум о Сотрудничестве не позднее, чем за 3 месяца до конца календарного года при условии, что существующие обязательства, установленные пунктами соглашения, будут выполнены.

The present Memorandum of Understanding is made in two originals in English and Russian languages.

Настоящий Меморандум о Сотрудничестве составлен в двух экземплярах на английском и русском языках.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Universities, have signed and approved this Memorandum of Understanding.

В подтверждении вышесказанного нижеподписавшиеся уполномоченные Стороны одобрили и подписали настоящий Меморандум о Сотрудничестве.



On behalf of Gavar State University

Prof.
Rector

R.Kh. Nakobyan



Со стороны Гаварского Государственного Университета

Проф.
Ректор

Р. Х. Акопян

On behalf of Southwest State University

Prof.
Rector

S.G. Emelianov



Со стороны Юго-Западного государственного университета

Проф.
Ректор

С.Г. Емельянов

